

УДК 811.161.1:81'42'373

Барбара Н.В.
(Сумы, Україна)

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПОЛЯ 'ЖИЛЬЕ' КОНЦЕПТА УКРАИНСКОЙ КУЛЬТУРЫ 'ДОМ' В РУССКОЙ ПРЕССЕ

Стаття присвячена розгляду вербальної експлікації мікрополя «житло» концепту української культури 'ДИМ' у сучасній російській пресі. У рамках поля розглядаються добробут, працьовитість, гостинність, практичність, хитрість, збереження традицій, національна кухня, вираження індивідуальності господаря, уміння створити затишок.

Ключові слова: вербальна експлікація, концепт, концептосфера, ментальна риса, російська преса, лексема, фразеологізм.

Статья посвящена рассмотрению вербальной экспликации микрополя «жилище» концепта украинской культуры 'ДОМ' в современной русской прессе. В рамках поля рассматриваются благосостояние, гостеприимство, практичность, хитрость, сохранение традиций, национальная кухня, выражение индивидуальности хозяина, умение создать уют.

Ключевые слова: вербальная экспликация, концепт, концептосфера, ментальная черта, русская пресса, лексема, фразеологизм.

The article deals with the problem of verbal explication of microfield 'dwelling' of concept of the Ukrainian culture – HOME in the modern Russian press. Within the field welfare, industry, hospitality, expression of individuality of the owner, the ability to create comfort, practicality, cunning, keeping traditions, national cuisine are considered.

Key words: verbal explication; concept; concept sphere; mental feature; Russian press; lexeme; phraseological unit.

Дом – это то место, где человек не только живет, но может получить поддержку своим начинаниям, раскрыться эмоционально, быть понятым и т. п., то есть организовать в соответствии со своими представлениями микромир. Для украинцев «малый гурт» очень важен, что неоднократно отмечали исследователи национальной ментальности (см., напр., [1, с. 98 – 99; 3; 4, с. 13]). Целью данной статьи является рассмотрение концептуального поля 'ЖИЛЬЕ'.

Академический словарь украинского языка представляет следующее толкование лексем: «Приміщення, пристосоване, призначене для життя людей; дім, оселя // Взагалі місце для проживання, перебування» [7, Т. II, с. 533]. Дом в значении «**жилье**» подразумевает, в частности, определенный уровень благосостояния. Украинцы всегда считались

достаточно **хозяйственными, домовитыми, умеющими трудиться и создавать уют при обустройстве дома** – такое мнение о представителях нации сохраняется и поныне, представляется в контекстах российской прессы с помощью синонимов к прагмеме *хозяйственность*: «Украинцев, как и прежде, считают **трудолюбивыми и хлебосольными**, а украинских женщин – **красавицами и отличными хозяйками**» (Корр. 28.01.10); «В конце концов дом был закончен... **Здесь жили наши строители – украинцы, они привезли семьи с Украины... Однажды мы приехали сюда, стол накрыт, праздник какой-то. Говорю: "Как у вас здесь хорошо и уютно!"**» (АиФ 03.09.08).

Часто умение и желание украинцев создать уют презентуется в репортажах об обустройстве дома, становящегося своеобразным **выражением души хозяина**, проявлением его творческих способностей: «**Размалевала я детскую от пола до потолка. День хожу, второй – ...поняла, что перебрала... Все стерла. Буду снова малевать...**» (vokrugsveta.ru/vs/article/2273/); «**Взгляд легко вырывал в этом огромном панно [собранные картин хозяина на стене в доме – прим. наше] отдельные мазки, и те завораживали ничуть не меньше, а даже больше, чем целое. Да, картина на стекле – это совсем не то, что холст, уложенный под стекло: цвета чистые, сочные, брызжущие**» (vokrugsveta.ru/vs/article/4061/); «**Расписывание яиц – ритуал праздничный, а потому муж Анны... открыл стоящий у стены фамильный сундук... и достал для жены вышитую белую блузу и нарядную юбку. Облачившись в выходную национальную одежду, Анна стала еще красивее. ...Захватывающий момент – яйцо загорается десятком радуг. Теперь открылась вся ювелирная работа художницы, безупречная геометрия и цветовая гармония орнамента**» (vokrugsveta.ru/vs/article/2273/).

Наиболее колоритно стремление украинцев обустроить дом отражается в русских СМИ посредством использования **украинских паремий и этнографизмов**: «**Это давняя традиция украинцев: «Хата – как девка: подмалой и уже красавица», «Хоч стара хижка и валитися, а от помалевана, то и веселее»** – можно было услышать на сельских улицах»; «**Ох, и красивы же украинские белобокие хатки с гребешком, выведенным сверху, скажем, из корешков камыша, и «остришками»** – выступами-ступеньками на ребрах и плоскостях крыши»; «**На прощание мастер подарил мне брыль собственного изготовления. При этом, правда, хитровато подмигнул: "В рогожину одеться – от людей отречься"**» (vokrugsveta.ru/vs/article/640/); «**А в хатах тюльпаны обретали вечность: они светились сквозь растрескавшийся бархатистый лак шкафов и поставцов, на боках глиняных глечиков и кувшинов, что восседали на припечках и лавках. Они цвели на юбках, жилетках, рубахах, кожушках, на рукавах и подолах платьев, что ольгоготно расклинулись на «зрядках» – перекладинах...**» (vokrugsveta.ru/vs/article/2601/).

Благополучие в доме, по мнению многих украинцев, зависит и от **хороших отношений с потусторонними силами** [6, с. 5 – 12]. В некоторых корреспонденциях русских газет и журналов отражена эта черта восприятия мира нацией посредством **описания обрядов** с использованием украинизмов: «**"Дай, Боже, свитку шиту, а хату крыту"**, – вздыхали селяне, не имевшие крова. **Возведение кровли во многих местностях сопровождали обряды. Когда крепились стропила, на них вешали расшитые рушники: чтоб не было плача в доме и девчата вовремя выходили замуж. А еще кровельщики оставляли непокрытой часть крыши над сенями: через это отверстие должно вылететь все злое**» (vokrugsveta.ru/vs/article/640/).

С благополучием и благосостоянием нередко отождествляется понятие счастья [8, с. 119; 5, с. 187 – 193]. К примеру, знаменитая актриса призналась, что считает себя счастливым человеком, аргументировав это следующим образом: *«Думаю, что я счастливый человек. Я избалована нормальной жизнью. Хотя бы потому, что не знаю, сколько у меня орденов, сколько чашек в доме, сколько банок варенья. И никогда не считала»* (ВМ 21.11.07). Для отражения жизненной философии простых людей широко используются украинизмы-вкрапления: *«На одном колодце встретил надпись: «Живешь на свете, робы людям добро, пей холодную воду и не крадь ведро». Все просто. Еще красоту твори, если можешь. Раньше хаты у нас украшали росписями, печи, сундуки размалевывали. Каждая хозяйка художником была, свой узор имела»* (ВС 03/90).

Благосостояние для украинцев – важный маркер при оценивании достижений человека, а **трудолюбие** считается неотъемлемым атрибутом порядочности, самостоятельности, что и отражается в русской прессе в описаниях людей-тружеников, их образа жизни часто с помощью украинских паремий, переданных посредством русской графики в соответствии со звучанием в языке оригинала: *«Баба Тетяна отдыхает – сидит прямо, положив на фартук руки. Твердые, в черных порезах и царапинах пальцы... Я видел дивные узоры, вышитые этими руками на рушниках и сорочках. Забот у нее и в хате, и на дворе, и в огороде – "хоч криком кричи, а до смерти не переробыш"»* (ВС 03/90); *«Не могу не работать! Помимо театра много снимаюсь...»* (ВМ 21.11.07) (Ада Роговцева в ответ на вопрос, зачем она работает по ночам); *«"Зробы хату з лободы, а в чужую не ведь", – говорили в селе. Построить свой дом считалось делом чести каждого мужчины, который обзаводился семьей, своеобразным экзаменом его способностям и умению самостоятельно вести хозяйство»* (vokrugsveta.ru/vs/article/2819/).

Зажиточность украинцев представляется посредством лексем-атрибутов – *дорогая одежда, манто, шуба, машина: «Украинские вкладчики Сбербанка оказались людьми зажиточными. У сберкасс клубится толпа, одетая в норковые шубы, дубленки, пыжиковые шапки и дорогую кожаную обувь. «Зачем вам 200 долларов, если ваше манто три тысячи стоит?» – интересуюсь у явно небедной дамы. «Так это ж все накоплено непосильным трудом, если бы мне все мои сбережения отдали, я бы новую шубу купила»* (Изв. 14.01.08).

Трудолюбие и хозяйская рачительность украинцев представляются в текстах русских газет с неизменными позитивными коннотациями, которые приобретают прагмемы *активность, выгода, бизнес: «Судьба Леси – пример счастливого стечения не очень-то счастливых обстоятельств. Чтобы прокормить ребенка, занялась рекламным бизнесом. Затем издательской деятельностью. Активная Лесья собрала издателей для того, чтобы решить проблемы, и решила их с выгодой для себя и для всех!»* (ВМ 24.09.10); *«"Имидж холдинг"получил разрешение на строительство завода в России. ...Это первый завод украинского производителя «Хортица» в России. Бизнес будет построен на основе новых брендов»* (Вед. 20.08.09).

Трудолюбие для украинца неразрывно связано с уважением к традициям, стремлением их сохранять и развивать. Среди факторов, способствующих воспитанию у молодежи уважения к труду, интереса к традициям родного края, – этнографические фестивали, дни музеев, ярмарки и т. д., что неизменно вызывает доброжелательный интерес у адресатов русских СМИ, поэтому журналисты прибегают к детальному описанию этноспе-

цифических мероприятий: *«18 травня – міжнародний день музеїв». Все услышат фольклорно-этнографические ансамбли... увидят одежду, утварь, плетеную мебель, мельницы, сукновальни, маслобойни. И праздник прозвучит как хвалебное слово труду, мастертву...»* (vokrugsveta.ru/vs/article/2601/).

В русских СМИ отражается распространенное в России мнение, что трудолюбие украинцев сочетается с **практичностью и хитростью** (см. об этом подр. [9, с. 154 – 156]), что и представляется с помощью соответствующих лексем: *«Украинцы – народ хитрый, расчетливый, практичный»* (МК

02.10.09) (российский политолог о причинах изменения отношения украинцев к ведущим политикам). Именно эти качества нации представляются решающими, когда речь идет о собственной выгоде: *«Толпа под дверями сберкассы показала, что украинские женщины старательны, а мужчины – хитры. ...Во Львове... толпу пришлось разгонять силовыми методами. Произошло это прямо на улице Русской, считающейся эпицентром культурной жизни – здесь, кроме сберкассы, расположена культовая кофейня «Лид синюю пляшкою»»* (Изв. 14.01.08) (так представлена акция по выдаче двух тысяч гривен вкладчикам Сбербанка СССР). Русский журналист был чрезмерно удивлен, узнав, что биостанция «зарабатывает на жизнь» представлениями дельфинов, что, в свою очередь, вызвало шок у местного жителя, ведь «зарабатывать нужно всем»: *«Биостанция киевская Академия денег не платит, ну а на что жить? Вот теперь Яша с Малышом [дельфины – прим. наше] аттракционы дают. И мне перепадает. Я тут плату за стоянку собираю»* (ВС 5/99).

В течение довольно длительного времени доверительные отношения превалировали среди жителей украинского села, не было необходимости прятаться от воров, поскольку все жили результатами своего тяжелого труда на земле. Эта особенность сохраняется и по сей день в некоторых селах: *«Дверь распахнута, поперек косяка, примерно на уровне пояса, вставлена палка – это означает, что хозяйки нет в доме, но она здесь, поблизости»* (vokrug sveta.ru/vs/article /2819/). С отмиранием прежних традиций и все большей коммерциализацией отношений между людьми нарушение закона в погоне за прибылью имеет место все чаще: *«Контрабандист вспотел, чем и выдал себя [заголовок]. Белорусские пограничники... задержали гражданина Украины, который пытался провезти контрабандный товар, надев его на себя. При досмотре на нем оказалось 16 трусов, четыре спортивных костюма...»* (Г 4.08.09).

Украинцев традиционно представляют людьми **щедрыми**, открытыми, когда вопрос касается **гостеприимства**, ведь дом – отражение души хозяев, их отношения к гостю: *«Традиционное украинское застолье можно описать одним словом – щедро»* (АиФ 45/07); *«Львов – очень интернациональный, очень гостеприимный город. ...Люди всегда найдут общий язык. И я знаю, что львовяне безумно гостеприимны. Иначе откуда у нас столько пивных баров и кофеен?»* (ВМ 14.10.05). В названии заметки о результатах социологического исследования о частоте приема гостей украинцами использован прецедентный текст *«Кто ходит в гости по утрам, тот поступает мудро»: «18,2% киевлян почти ежедневно принимают гостей; 21,8% - несколько раз в неделю...»* (С 12/04) (слова песенки из мультфильма «Винни-Пух идет в гости» (1971 г.) [2, с. 160]).

Одним из символов надежной крыши над головой, семейного тепла является для украинцев **национальная кухня**, что отражается в текстах русской прессы путем ис-

пользования лексем – **названий блюд украинской кухни**, которые становятся ключевыми словами в контекстах: **«Борщ гордость украинца – любого: и академика, и художника, и шахтера и... для всех стопроцентно – украшение его стола и дома, блюдо, которое утоляет вечную жажду самопознания и самоутверждения. Борщ – это пышность и разноцветье украинской природы, богатство и мудрость белобоких хаток, наслаждение и утеха их праздников и будней. Борщ – символ надежной крыши над головой, семейного тепла и согласия»** (ВС 02/ 98). В связи с национальной украинской кухней русские газеты представляют и **гостеприимство** нации: **«Когда к нам в дом приходят любимые гости, мама всегда готовит свои фирменные голубцы»** (С 25.04.10); **«Приезжайте к нам на борщ и сало! Правда, я... готовлю очень редко. Зато очень вкусно»** (ВМ 14.10.05) (известные украинки в интервью).

Выходящим из Украины традиционно задается вопрос **«любите сало и горилку (вариант: и борщ)?»**, и ответы наших соотечественников еще раз убеждают, что для украинца национальная кухня – неотъемлемый атрибут украинского колорита, чувства Родины, отчего дома, один из способов поддержать душевное равновесие: **«Люблю, но только на территории Украины. Я фанат Украины, своих корней. Я страшный гурман, меня трудно чем-то удивить»** (С 20.03.08) (певец, этнический украинец, прославившийся в России); **«Что такое для украинца борщ? Для обитателей полесских изб и степных мазанок вопрос этот может прозвучать по крайней мере странно. Дело в том, что блюдо это воспринимается как нечто, без чего нельзя обойтись, без чего распадается жизненная цепочка. Как нельзя представить моря без воды, сада без деревьев, так для украинца нет обеда без миски борща. Мне хоч шось, абы борщ»,** – заявляет путник, переступивший порог украинской хаты. **«Даже если гостей, кроме борща, ждет множество других вкусных блюд, хозяйка, радушно приглашая к столу, говорит: "Садитесь борщувати!"»** (С 2/99) (мнение российского журналиста).

Таким образом, поле **'ЖИЛЬЕ'** концепта украинской культуры **'ДОМ'** отражает стремление выразить индивидуальность хозяев дома, умение и желание создать уют, достичь благосостояния. Украинцы самобытны, трудолюбивы, домовиты, хозяйственны, при этом индивидуалистичны. Спецификой концептуального поля культуры **'ЖИЛЬЕ'** является сохранение традиций в доме, значимость национальной кухни, хитрость и практичность. Приведенные контексты из материалов русской прессы демонстрируют значимость наличия своего жилья для носителя украинского типа ментальности.

Неизменные позитивные коннотации в прессе имеют хозяйственность, трудолюбие украинцев, проявление творческих способностей при обустройстве дома, стремление упорядочить микромир. Как правило, негативные аксиологические характеристики приобетают контексты, отражающие превалирование частных интересов над общественными.

Использование журналистами слов-концептов, метафорического моделирования, прецедентных текстов, фразеологизмов, их индивидуально-авторские трансформации позволяют создать своеобразный колорит «украинскости». Наиболее ярко концептуальное поле **'ЖИЛЬЕ'** представляется в русских печатных текстах посредством украинских заимствований – вкраплений, этнографизмов, паремий, прецедентных текстов. Широко используются аксиологическая лексика, тропы, стилистически маркированные лексемы. Выбор средств зависит от специфики издания и читательской аудитории.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

1. **АиФ** – Аргументы и факты. Ежедневная газета. – М.
2. **Вед.** – Ведомости. Ежедневная деловая газета. – М.
3. **ВМ** – Вечерняя Москва. Ежедневная газета. – М.
4. **ВС** – Вокруг света. Ежемесячный журнал. – М.
5. **Г** – Газета. Ежедневное деловое издание. – М.
6. **Изв.** – Известия. Ежедневная газета. – М.
7. **Коррп.** – Корреспондент. Ежедневный общественно-политический журнал. – К.
8. **МК** – Московский комсомолец. Ежедневная газета. – М.
9. **С** – Собеседник. Приложение газеты «Комсомольская правда». – М.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жайворонок В. В. Українська етнолінгвістика : Нариси : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів] / Віталій Вікторович Жайворонок. – К. : Довіра, 2007. – 264 с.
2. Душенко К. В. Словарь современных цитат / К. В. Душенко. – М. : Изд-во Эксмо, 2002. – 736 с.
3. Огієнко І. І. Українська культура. Коротка історія культурного життя українського народу / Іван Іванович Огієнко. – К. : Абрис, 1991. – 272 с.
4. Полякова А. С. К проблеме становления украинского национального характера / А. С. Полякова // Национальная психология и духовные ценности народа. – Донецк, 1994. – С. 13.
5. Проблеми теорії ментальності : Проект «Наукова книга» : [зб. наук. праць / відп. ред. акад. НАН України М. В. Попович]. – К. : Наукова думка, 2006. – 407 с.
6. Скуратівський В. Наш національний феномен / В. Скуратівський // Берегиня. – 1992. – № 1. – С. 5–12.
7. Словник української мови : [в 11 т.] / [голова ред. кол. акад. АН УРСР І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1970 – 1980 рр.
8. Шлемкевич М. Загублена українська людина : [монографія] / Микола Шлемкевич. – К. : Фенікс, 1992. – 157 с.
9. Яцук Н. Є. Українська ментальність як феномен етногенетичного та соціокультурного буття народу: дис. ... кандидата філос. наук : 09.00.03 / Наталія Євгенівна Яцук. – К., 2003. – 187 с.